

Cérémonie de signature du traité d'adhésion du Portugal aux Communautés européennes (Lisbonne, 12 juin 1985)

Source: Imagens da assinatura do tratado de adesão de Portugal à CEE- Lisboa: RTP [Prod.], 12.06.1985. Radiotelevisão Portuguesa Serviço público de televisão SA, Lisboa. - VIDEO (00:11:43, Couleur, Son original).

Arquivo RTP, Rua General Humberto Delgado 12-2 Prior Velho, 2685-340 Sacavém.

Copyright: (c) Traduction CVCE.EU by UNI.LU

Tous droits de reproduction, de communication au public, d'adaptation, de distribution ou de rediffusion, via Internet, un réseau interne ou tout autre moyen, strictement réservés pour tous pays.

Consultez l'avertissement juridique et les conditions d'utilisation du site.

URL:

http://www.cvce.eu/obj/ceremonie_de_signature_du_traite_d_adhesion_du_portugal_aux_communautes_europeennes_lisbonne_12_juin_1985-fr-cca3ed01-96ed-48fa-8883-b2ba2edb1c97.html



Date de dernière mise à jour: 05/07/2016

Cérémonie de signature du traité d'adhésion du Portugal aux Communautés européennes (Lisbonne, 12 juin 1985)

[Journaliste 1] La signature se fera, je le répète, par ordre alphabétique des États membres, mais en utilisant le nom du pays dans sa langue.

[Journaliste 2] La délégation de Belgique, conduite par son Premier ministre Wilfried Martens, procède à la signature.

[Wilfried Martens] La Belgique a toujours été un fervent partisan de l'entrée, de l'adhésion du Portugal à la Communauté économique européenne et, dès le début des discussions et du travail de préparation, nous avons, dans la mesure de nos possibilités, favorisé la candidature du Portugal. Sous la Présidence belge en 1982, nous avons vraiment [fait] tout ce qui était dans notre possible pour faire progresser les discussions et les négociations. Encore en novembre 1983, à un moment crucial dans les discussions sur l'adhésion du Portugal, j'ai rencontré votre Premier ministre, Soares, à Bruxelles et j'ai discuté longuement avec lui les possibilités et les stratégies pour arriver à un résultat positif. C'est donc avec un sentiment de satisfaction et c'est donc avec aussi beaucoup de bonheur que je souhaite au peuple portugais la bienvenue dans cette Communauté européenne.

[Journaliste 2] C'était Wilfried Martens, le Premier ministre belge, qui vient de signer pour son pays.

[Journaliste 1] M. Martens a fait référence à la présidence belge qui, en 1983, a permis de débloquent certains problèmes encore en suspens à l'époque.

[Journaliste 2] Voici maintenant Hans-Dietrich Genscher de la République fédérale allemande.

[Journaliste 1] Avant M. Genscher, c'était la délégation danoise emmenée par son Premier ministre, Paul Schlüter, qui a signé.

[] Les plénipotentiaires grecs.

[Journaliste 1] Voici maintenant la Grèce, le membre le plus récent de la Communauté économique européenne. La délégation grecque est conduite par son ministre des Affaires étrangères, Iannis Haralambopoulos. Comme nous l'avons indiqué, le processus d'adhésion de la Grèce était au départ lié aux processus d'adhésion portugais et espagnol mais la Grèce est parvenue à s'en séparer et à accélérer son entrée dans la Communauté économique européenne. La Grèce est membre de plein droit depuis le 1^{er} janvier 1981.

[Journaliste 2] Les autres membres grecs qui ont apposé leur signature sont le secrétaire d'État aux affaires étrangères, Theodoros Pangalos, et l'ambassadeur auprès de la CEE, Alexander Zafiriou.

[] Les plénipotentiaires français.

[Journaliste 2] La France, ici représentée par son Premier ministre, le jeune Laurent Fabius – qui est maintenant en train de signer, par Roland Dumas, le ministre des Affaires étrangères, Catherine Lalumière, secrétaire d'État aux affaires européennes et M. De La Barre de Nanteuil, ambassadeur et représentant permanent auprès de la CEE. C'était les quatre membres de la délégation française.

[] Les plénipotentiaires irlandais.

[Journaliste 1] La délégation irlandaise est conduite par son Premier ministre, Garret Fitzgerald. Il faut dire que l'Irlande est peut-être l'État membre qui présente le plus de similitudes avec le Portugal. C'est vrai du point de vue interne, du point de vue de son économie mais aussi peut-être de son processus d'adhésion.

[Journaliste 2] Onze ans pour les Irlandais, huit pour les Portugais.

[Journaliste 1] Le processus irlandais était lié au processus anglais, comme vous le savez, et a dû surmonter un certain nombre de difficultés avant son adhésion pleine et entière en 1973.

[Journaliste 2] Les autres membres de la délégation irlandaise sont Peter Barry, ministre des Affaires étrangères et M. O'Rourke, ambassadeur et représentant permanent auprès de la CEE.

[] Les plénipotentiaires italiens.

[Journaliste 1] L'Italie, dont la délégation est conduite par son Premier ministre Bettino Craxi, a joué un rôle décisif dans la conclusion du processus de négociations. Bettino Craxi, qui va maintenant signer pour l'Italie, est également le président du Conseil européen, c'est-à-dire le Conseil des chefs d'État ou de gouvernement qui se réunit périodiquement. À droite se trouve Giulio Andreotti. Giulio Andreotti, qui vient de signer, est le ministre des Affaires étrangères italien.

[Journaliste 2] Et maintenant c'est au tour de Pietro Calamia, ambassadeur et représentant permanent auprès de la CEE de signer.

[Journaliste 1] Pietro Calamia a également joué un rôle très important dans ce processus car, durant la phase finale des négociations, il a été l'interlocuteur privilégié du Portugal. On peut considérer que Pietro Calamia et Giulio Andreotti sont les deux personnalités qui ont permis de résoudre les derniers problèmes.

[Journaliste 2] Voici maintenant la délégation luxembourgeoise: Jacques Poos, ministre des Affaires étrangères, et Joseph Weyland, ambassadeur et représentant permanent auprès de la CEE.

[Journaliste 1] Le Luxembourg est un pays qui entretient des relations intéressantes avec le Portugal. En effet, une grande partie de sa population active est composée de Portugais, d'où les problèmes qui ont surgi durant les négociations.

[Journaliste 2] Il convient d'ailleurs de rappeler que le Luxembourg a signé des traités particuliers avec la Communauté dans le cadre de la circulation des travailleurs.

[Journaliste 1] Voici la délégation néerlandaise. Nous continuons à suivre l'ordre alphabétique. Ainsi, les Pays-Bas ont une initiale en "n" dans leur langue, c'est pourquoi ils occupent cette position. C'est Ruud Lubbers, le Premier ministre néerlandais, qui conduit la délégation.

[Journaliste 2] Il est suivi par Hans van [den] Broek, ministre des Affaires étrangères et par M. Rutten, ambassadeur et représentant permanent auprès de la CEE.

[Journaliste 1] Enfin, c'est le tour du Royaume-Uni. Le chef de la délégation est le ministre des Affaires étrangères de Mme Thatcher, M. Geoffrey Howe.

[Journaliste 2] Il est accompagné de Sir Michael Butler, ambassadeur et représentant permanent auprès de la CEE ainsi que de Sir Hugh Byatt, ambassadeur du Royaume-Uni à Lisbonne.

[Journaliste 1] Il est intéressant de rappeler que ce traité va être signé à la fin de la présidence italienne qui, comme nous l'avons déjà dit, a joué un rôle fondamental dans le dénouement des négociations. La présidence italienne se terminera à la fin du mois si bien que Bettino Craxi et Giulio Andreotti n'occuperont alors plus la présidence des organes communautaires.

[] Les plénipotentiaires espagnols.

[Journaliste 2] L'Espagne, qui signera officiellement son traité d'adhésion à Madrid, ne suit pas l'ordre alphabétique car elle n'est pas encore membre.

[Journaliste 1] L'Espagne est bien sûr un pays candidat à l'adhésion. Elle est ici saluée par les premiers applaudissements de la cérémonie. Cette cérémonie, à savoir la signature du traité, est un acte officiel qui finalise les négociations. L'adhésion ne sera définitive qu'après la ratification de ce traité par les Parlements nationaux de tous les États membres. Ce n'est qu'à ce moment-là que l'adhésion sera définitive. Cette cérémonie souligne de façon explicite la fin des négociations.

[Journaliste 2] La délégation espagnole, comme vous devez l'avoir remarqué, est menée par Felipe González, Fernando Morán, Manuel Marín et Gabriel Alfaro. C'est maintenant sous les applaudissements de tout le public que Mário Soares, Rui Machete, Jaime Gama et Ernâni Lopes vont signer le traité d'adhésion du Portugal aux Communautés économiques européennes.

[Journaliste 1] Il s'agit sans doute d'un moment de grande importance mais seul l'avenir pourra nous en préciser la portée. On peut dire que se termine là une période de huit ans de travaux et d'efforts intenses qui ont amené le Portugal à devenir membre de la Communauté économique européenne. C'est en effet un moment primordial quant à l'incidence qu'il pourra avoir au Portugal.

[Journaliste 2] Cet après-midi, ce sera le tour du Premier ministre, Mário Soares, de signer à Madrid tous les documents relatifs à l'adhésion de l'Espagne, qui aujourd'hui également, enfin ce soir, deviendra le douzième État membre des Communautés économiques européennes.